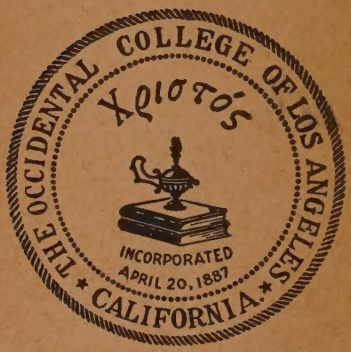
LA CIGALE CHEZ LES FOURMIS

LEGOUVÉ ET LABICHE

T. J. FARRAR

NEW YORK - CINCINNATI - CHICAGO
AMERICAN - BOOK - COMPANY



Book No. 842.8 L 516

25047

LA

CIGALE CHEZ LES FOURMIS

COMÉDIE EN UN ACTE

LEGOUVÉ ET LABICHE

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

THOMAS J. FARRAR, M.A.

INSTRUCTOR IN THE WASHINGTON AND LEE UNIVERSITY

WITHDRAWN OCCIDENTAL COLLEGE LIBRARY

OCCIDENTAL COLLEGE LIBRARY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

OCCIDENTAL COLLEGE LIBRARY

Copyright, 1898, by
T. J. FARRAR.

LA CIGALE.
W. P. 2

OCCIDENTAL COLLEGE LIBRARY

INTRODUCTION

La Cigale chez les Fourmis is the joint work of the dramatists Eugène Labiche and Ernest Legouvé; but as the execution of the play is largely the work of Labiche, it may with fairness be attributed to him alone.

Eugène Labiche was born May 5, 1815, and died January 23, 1888. The study of the law proved distasteful to him, and at the age of twenty he began a literary career which was long and popular and fruitful. Commencing with newspaper work, he was later attracted to the stage, and for almost forty years, beginning with 1838, he wrought out a succession of farces and comedies, fifty-seven of the best of which are collected together in the *Théâtre Complet.*

Wealthy, but without reputation, he retired from literary activity in 1876, and went to his country home in Normandy. His present fame is due somewhat to chance; for had he not possessed the friendship of Émile Augier, the most popular French dramatist of recent years, he would not have known the fame which his name now bears. Charmed with reading some of Labiche's works, Augier persuaded him to publish a collection of his plays. The result was the *Théâtre Complet,* for which Augier himself furnished the preface.

The phenomenal success of the book conducted him to the highest honor that France has to bestow on her men of letters, — a seat among the Forty Immortals. His immense popularity could never induce him to resume his literary work.

There are some who assign Labiche to a positively high position in literature. Though always light and easy, his dramas are never immoral; and in this play it has been necessary to make no changes and to omit nothing out of a regard for propriety.

The title of the play is manifestly taken from La Fontaine's famous fable, *La Cigale et la Fourmi*, an adaptation from Aesop.

La Fontaine's cigale sings all the summer, and when winter comes begs food from the frugal ant, promising to repay it when summer comes back again. Lending is the least of the ant's faults. She asks how the grasshopper spent the summer. To the grasshopper's reply that she sang all the time, the ant says, "You sang, did you? Well, you can dance now!"

In this little comedy Labiche has given a wholly new turn to the fable, and the characters he uses are such as are familiar to-day.

The Chameroys have made money easily and have amassed a fortune. On the other hand Paul de Vineuil has run through with his entire wealth. Paul has become, as he calls himself, "a consulting spendthrift," and the Chameroys, who are stung by the taunt "ants," ask him to teach them how to spend their money. By the sweeping changes which he suggests he at first

horrifies the parents, but winds up by falling a victim to the daughter's simple charms.

The vocabulary and notes are sufficiently full to render the book of service for early work, and to furnish the assistance necessary for making reading both easy and attractive. The notes in French will offer a greater stimulus to the memory.

With the hope that this new edition of Labiche's charming little comedy may prove attractive to students and useful to instructors, it is given over to the practical test of actual use in the class room.

T. J. F.

LEXINGTON, VIRGINIA,
December, 1898.

PERSONNAGES

PAUL DE VINEUIL.
CHAMEROY, industriel retiré.
MADAME CHAMEROY, sa femme.
HENRIETTE, leur fille.
Un Domestique.

La scène se passe de nos jours, à Paris.

LA CIGALE CHEZ LES FOURMIS

UN SALON CHEZ CHAMEROY, AMEUBLEMENT SANS ÉLÉGANCE. UN BUREAU À GAUCHE, À DROITE UN CANAPÉ

SCÈNE I. CHAMEROY, MADAME CHAMEROY

MADAME CHAMEROY (*faisant de la tapisserie*). Mon Dieu ! Monsieur Chameroy, comme tu es nerveux aujourd'hui ! Reste donc tranquille !

CHAMEROY. Cela vous est bien facile, à vous autres femmes ! vous avez un calmant toujours prêt, — votre tapisserie. . . . Mais nous, pauvres hommes, quand quelque chose nous agite —

MADAME CHAM. Pourquoi t'agites-tu ?

CHAM. Pourquoi ? Le jour où je marie ma fille !

MADAME CHAM. D'abord, tu ne la maries pas encore . . . c'est aujourd'hui la première entrevue sérieuse.

CHAM. (*allant à elle*). Oui ! . . . Mais comment cette entrevue va-t-elle se passer ? Voyons, recordons-nous. Dis-moi bien ce qui est convenu.

MADAME CHAM. Quand tu te seras assis.

CHAM. (*s'asseyant*). Voilà . . . eh bien !

MADAME CHAM. Eh bien, rien de plus simple. Monsieur le comte de Vérac a dit hier soir à la sortie de l'Opera à madame de Torcy, sa cousine, qu'il viendrait aujourd'hui à quatre heures.

4 *Cela vous est*, omit *vous.* — *à vous autres*, omit *autres.* — 17 *rien de*, omit *de.* — 18 *à . . . sortie* = *en sortant.*

CHAM. Sous quel prétexte? Car avant tout il ne faut pas qu'Henriette se doute . . .

MADAME CHAM. Rapporte-t'en donc à moi. Il viendra sous prétexte de louer le rez-de-chaussée de notre maison du boulevard Haussmann.

CHAM. Parfait! Un sujet de conversation excellent . . . où un homme montre son caractère, ses goûts, ses habitudes, et qui n'apprendra rien à Henriette . . . car avant tout il ne faut pas qu'elle se doute . . .

MADAME CHAM. Sois donc tranquille! . . .

CHAM. Mais, M. de Vérac a donc été content de la visite qu'il nous a faite dans notre loge? Henriette lui a donc plu, puisqu'il revient aujourd'hui?

MADAME CHAM. Probablement!

CHAM. J'étais si troublé que je n'ai rien vu! C'est à quatre heures qu'il doit venir? Qu'est-ce que je vais faire d'ici à quatre heures pour ne pas m'agiter? Ah! quelle idée! C'est demain le 15, je vais faire mes quittances de loyer. (*Il se met à une table.*) J'aime ce travail . . . il me délasse. (*Écrivant.*) "Je soussigné reconnais avoir reçu de monsieur" . . .

MADAME CHAM. À propos, as-tu loué ton second?

CHAM. Oui . . . ne m'interromps pas. . . . (*Écrivant.*) "Sans préjudice du terme courant et sous la réserve de tous mes droits" . . . c'est étonnant comme cela me calme!

MADAME CHAM. Par exemple, voilà une chose que je ne comprends pas . . . s'amuser à écrire ses quittances depuis le premier mot jusqu'au dernier, quand on en vend de tout imprimées.

1 *il ne . . . Henriette*, see *falloir*. — 3 *Rapporte . . . moi*, see *rapporter*. — 5 Baron Haussmann, for 18 years (1853–1870) Prefect of the Seine under Napoleon III., carried out vast works for the sanitation and embellishment of Paris. — 22 *ton second*, supply *étage*.

CHAM. Je le sais . . . mais on n'a pas le plaisir de les écrire. (*Écrivant.*) "Trois mille" (*parlant*), on dit que l'argent est immoral! . . . Celui qu'on ne vous rend pas, oui! . . . il vous aigrit . . . vous irrite . . . mais celui qu'on encaisse . . . (*Écrivant.*) "Trois mille deux cents . . . plus les portes et fenêtres." (*Parlant.*) Rien qu'en faisant cette addition je me sens meilleur!

MADAME CHAM. Tu en as pour longtemps avec tes trois maisons?

CHAM. Tu peux dire nos trois maisons. Car nous les avons honorablement acquises ensemble, par notre travail, notre économie, notre intelligence. . . .

MADAME CHAM. Quand je pense que tout le monde à Saint-Quentin blâmait mon père de donner sa fille à un petit commis sans fortune.

CHAM. (*se levant*). J'avais mieux que la fortune . . . j'avais des aptitudes commerciales. . . . Ton père me devina . . . c'était un homme sans grande éducation, sans littérature. . . .

MADAME CHAM. Ah!

CHAM. Mais qui avait le coup d'œil juste. . . . Un grainetier de Saint-Quentin qui laisse quinze mille livres de rente à sa fille n'est pas un imbécile!

MADAME CHAM. Il t'aimait beaucoup.

CHAM. Je crois avoir toujours honoré sa mémoire. Avec les soixante mille francs que je reçus de ta dot, je pris un intérêt dans une fabrique de Roubaix. . . . Bientôt mes capacités exceptionnelles, j'ose le dire . . .

6 *les portes et fenêtres*, see *porte*. The door and window tax was a city tax in Paris. A similar tax exists to-day in some of the American cities. — 7 *Rien que*, see *rien*. — 8 *Tu . . . longtemps*, see *longtemps*. — 13 *tout le monde*, see *monde*. — 14 *Saint-Quentin*, an important manufacturing town of northern France. — 22 *quinze . . . rente* = $3000 a year. — 27 *Roubaix*, the center of the worsted industry in France.

me firent remarquer, les commandites s'offrirent à moi, et je devins le chef d'une des manufactures les plus importantes de la ville de Roubaix.

MADAME CHAM. Pauvre homme! As-tu travaillé!

CHAM. Jour et nuit . . . mais je ne le regrette pas. car après vingt-trois ans de labeur, j'ai pu me retirer avec une fortune de cent cinquante mille livres de rente. . . . C'est-à-dire trois millions.

MADAME CHAM. Chut! plus bas!

CHAM. Pourquoi?

MADAME CHAM. Si les domestiques t'entendaient, ils croiraient que nous sommes riches . . . et ils gaspilleraient tout.

CHAM. C'est juste. À propos! Où est donc Alphonse, notre fils!

MADAME CHAM. À la Sorbonne . . . il suit des cours.

CHAM. Des cours! . . . un garçon de vingt-deux ans . . . qui pourrait fabriquer! J'espérais lui céder la maison Chameroy. . . . C'était mon rêve!

MADAME CHAM. Qu'est-ce que tu veux! Tout le monde n'a pas les idées tournées au commerce; il aime à suivre des cours, cet enfant!

CHAM. Tranchons le mot . . . c'est un pilier de Sorbonne!

MADAME CHAM. Que veux-tu, mon ami, chacun a ses défauts.

CHAM. C'est vrai! Il faut bien que jeunesse se passe! Chut! Henriette.

4 *As-tu travaillé! = que tu as travaillé!* — 8 *trois millions*, interest being reckoned at 5%. — 16 *Sorbonne*, the seat of the University of Paris. — 23 *Tranchons = disons.* — *c'est . . . Sorbonne = il est toujours à la Sorbonne.*

Scène II. Les Mêmes, Henriette. Elle va à son père et l'embrasse

Cham. Eh! Pourquoi m'embrasses-tu à cette heure-ci?

Henriette. J'avais oublié de t'embrasser ce matin! je paie mes dettes.

Cham. Déjà l'esprit des affaires!

Hen. (*à sa mère*). Mère! veux-tu me conduire à mon cours à quatre heures?

Cham. (*vivement*). À quatre heures! . . . C'est impossible! . . .

Hen. Pourquoi donc?

Madame Cham. Nous attendons ici une visite!

Cham. (*vivement*). Un locataire!

Hen. Eh bien, je demanderai à la femme de chambre de me conduire.

Cham. (*vivement*). Impossible! Il faut que tu sois ici.

Hen. (*riant*). Moi! pour faire le bail?

Madame Cham. Non! Ton père veut dire . . . qu'il vaut mieux que tu m'attendes. . . . Tu entreras ici dans le salon, pour me prendre à quatre heures un quart. À propos! mets ton chapeau bleu.

Hen. Mon chapeau bleu! Ce locataire, c'est donc un prétendu?

Cham. et Madame Cham. (*stupéfaits*). Un prétendu!

Hen. Est-ce le jeune homme qui est venu nous voir hier dans notre loge à l'Opéra?

Cham. (*éperdu*). Dans notre loge . . . le jeune homme . . . qui . . . comment as-tu pu deviner?

5 *l'esprit . . . affaires* = *un goût pour les affaires.* — 18 *veut dire*, see *dire*.

HEN. Ah! ce n'est pas bien difficile! Hier papa entre en disant: "Je vous mène ce soir à l'Opéra!" . . . Papa à l'Opéra! . . . Cela me donne des soupçons. Je regarde le spectacle . . . *Le Prophète* . . . Mes soupçons augmentent! Nous arrivons . . . nous entendons le premier acte . . . le second acte. . . . Papa ne dort pas! Mes soupçons se changent en certitude. Au troisième acte, papa s'assombrit, il regarde à droite et à gauche comme s'il attendait quelqu'un qui ne vient pas! Puis tout à coup . . . sa figure s'illume . . . il sourit à une loge voisine et il me donne un grand coup de coude . . . croyant te le donner à toi, maman! . . . cinq minutes après entre dans notre loge un jeune homme avec madame de Torcy. . . . Voilà papa qui devient rouge, qui s'essuie le front, et qui se met à parler de Meyerbeer! Ce monsieur se retourne vers moi en me disant: "Quelle grande œuvre que *Le Prophète*, mademoiselle!" Et enfin, maman me dit tout à l'heure: "Mets ton chapeau bleu!" Ah! pour le coup! c'était trop clair!

MADAME CHAM. Tiens! tu es bien ma fille! tu es d'une finesse!

CHAM. Qui m'épouvante!

HEN. (*riant et l'embrassant*). Cher petit papa! c'est que tu n'es pas très fin, toi! Depuis un an, combien m'avez-vous montré de prétendus . . . incognito . . . quatorze!

CHAM. C'est vrai! quatorze! Je les ai inscrits sur mon carnet.

4 *regarde . . . spectacle*, see *regarder*. — *Le Prophète*, one of Meyerbeer's most famous operas. — 16 *Quelle . . . œuvre*, supply *est*. — 17 *que*, omit. — 19 *pour le coup*, see *coup*. — 20 *Tiens*, here used as exclamation. — *tu . . . fille*, see *fille*. — 23 *cher petit = mon cher*. — 24 *combien . . . prétendus = combien de prétendus m'avez-vous montrés*.

HEN. Eh bien, il n'y en a pas un que je n'aie deviné.

CHAM. Qui te les a fait deviner?

HEN. Toi!

MADAME CHAM. Cela ne m'étonne pas! Il est d'une maladresse!

HEN. Et toi aussi, maman!

CHAM. Bravo!

MADAME CHAM. Comment?

HEN. En fait d'indiscrétion, vous avez chacun votre genre.

CHAM. Eh, quel est donc mon genre, à moi, mademoiselle?

HEN. Toi, c'est l'attendrissement! Quand il y a un gendre à l'horizon . . . tu viens à moi . . . tu me serres dans tes bras, en me disant: "Ah! je t'aime bien," va!

CHAM. C'est que c'est vrai! . . . Et ta mère?

MADAME CHAM. Oui, moi!

HEN. Oh! toi! c'est la toilette d'abord! "Ma fille, mets ton chapeau bleu!" Et puis le mystère! Tu entres dans le salon une lettre à la main, et d'un air sérieux: . . . "Mon ami, je viens de recevoir une lettre importante, une lettre de Saint-Quentin." Je regarde, il y a le timbre de Paris. . . . Alors, moi, je m'y prête, je prends un livre . . . et vous voilà tous deux dans l'embrasure de la croisée . . . chuchottant . . . marmottant . . .

CHAM. Mais c'est donc un monstre . . . que cette petite fille-là . . . voyant tout . . . et ne disant rien! . . .

HEN. C'est justement parce que je ne dis rien que

4 *d'une maladresse* = *maladroit.* — 9 *fait* = *point.* — 14 *à l'horizon* = *en vue.* — 16 *va*, used as interjection. — 21 *une lettre*, supply *avec.* — 22 *viens de recevoir*, see *venir.* — 28 *que*, omit in translation.

je vois tout. Toutes les jeunes filles sont pareilles . . . et à qui la faute ? à vous, parents. . . . Vous ne nous mettez jamais au courant de rien ; il faut bien que nous devinions ! Aussi, si vous m'en croyez . . . cette fois-ci . . . vous changerez de système . . . et puisque cela nous regarde tous trois . . . car enfin . . . (*riant*) cela me regarde bien aussi un peu . . . nous nous y mettrons tous trois !

MADAME CHAM. Elle a raison ! (*S'asseyant tous trois sur le canapé.*) Eh bien, voyons, comment trouves-tu M. de Vérac ?

HEN. Je le trouve très bien.

CHAM. Ainsi tu donneras ton consentement ?

HEN. Je crois que oui. . . . Mais je crains que lui ne donne pas le sien.

MADAME CHAM. Pourquoi ?

HEN. D'abord, il est comte, il est noble.

CHAM. Nous sommes de la grande bourgeoisie. . . . Il n'y a pas mésalliance. . . . D'ailleurs, je ne connais qu'une noblesse ! celle du cœur . . . nous avons cent cinquante mille livres de rente.

MADAME CHAM. Chut ! plus bas !

HEN. Oui, mais lui ! Hier, je me suis sentie un peu embarrassée quand il était là. . . . J'ai senti que nous étions d'un autre monde que lui . . .

CHAM. Comment d'un autre monde ! . . .

MADAME CHAM. Enfin, nous verrons bien, puisqu'il vient aujourd'hui !

HEN. En êtes-vous sûrs ? . . . viendra-t-il ?

CHAM. Madame de Torcy, sa cousine et notre voisine de campagne, me l'a dit, et elle doit nous écrire ce matin, pour bien nous fixer l'heure.

9 *a raison*, see *raison*. — 14 *lui* = *il*.

Scène III. Les Mêmes, Un Domestique

Le Domestique. Une lettre pour monsieur, de la part de madame de Torcy.

Cham. (*vivement*). Donnez! (*Bas à sa fille.*) Ah! vois-tu qu'il viendra. (*Le Domestique sort. Ils se lèvent tous trois. Chameroy lisant.*) "Mon cher ami." . . . (*Avec joie.*) Elle m'appelle son cher ami.

Hen. C'est familier.

Cham. C'est qu'elle se regarde déjà comme de la famille! (*Lisant.*) "Mon cher ami, avant que vous alliez à quatre heures chez les Chameroy . . ."

Madame Cham. Que vous alliez! Qu'est-ce que cela veut dire? À qui s'adresse-t-elle donc?

Cham. (*lisant*). "Je crois utile de vous envoyer quelques renseignements précis que j'ai recueillis sur la famille Chameroy . . ." — Est-ce que cette lettre n'est pas pour moi? (*Ramassant l'enveloppe de la lettre, il lit:*) "M. Chameroy." (*Parlé.*) Ah! je comprends! la cousine s'est trompée, elle a envoyé la lettre qui était pour nous à M. de Vérac, et elle nous adresse la sienne. C'est une erreur.

Hen. Alors, papa, il ne faut pas la lire.

Cham. Sans doute. . . . Cependant j'aurais été curieux de connaître les renseignements qu'elle donne sur nous.

Hen. À quoi bon?

Cham. Ils ne peuvent qu'être flatteurs. . . . Je ne lirai que le commencement. (*Lisant.*) "Les Chameroy sont les plus honnêtes gens de la terre . . ."

Hen. Très bien. . . . J'en resterais là.

1 *pour monsieur = pour vous, monsieur. — de la part de = de.* — 6 *Avec joie = joyeusement.*

CHAM. (*lisant*). "La mère entend superlativement les confitures."

MADAME CHAM. Hein!

CHAM. (*lisant*). "Le père moule lui-même ses quittances."

HEN. (*riant*). Ça! c'est vrai!

CHAM. (*lisant*). "Le fils est un bon petit jeune homme qui prend l'omnibus pour aller au cours . . ."

MADAME CHAM. On dirait qu'elle se moque de nous.

CHAM. (*lisant*). "Ces Chameroy. . . ." (*Parlé.*) Ces Chameroy! (*Lisant.*) "Ces Chameroy ont trois millions de fortune, mais ils semblent avoir été créés et mis au monde pour justifier cet aphorisme, à savoir qu'il est plus difficile pour certaines personnes de dépenser l'argent que de le gagner." (*Parlé.*) Qu'est-ce qu'elle veut dire?

HEN. Je ne comprends pas.

CHAM. (*lisant*). "Leur appartement est leur portrait . . . leurs meubles leur ressemblent, c'est solide, bien conditionné, bon teint et affreux."

MADAME CHAM. Comment! Et c'est notre portrait!

CHAM. (*lisant*). "Les jours de gala, le dîner Chameroy se compose invariablement d'un fort filet aux champignons et d'une dinde rôtie aux marrons."

HEN. Mais où a-t-elle su tout ça?

MADAME CHAM. (*prenant la lettre à son mari, et lisant*). "Ces Chameroy ont une écurie qui se compose de deux gros percherons. . . ."

CHAM. Elle connait toute la famille!

MADAME CHAM. (*continuant*). "Agés, l'un de douze ans, l'autre de quatorze . . ."

6 *Ça = cela.* — 14 *à savoir,* see *savoir.*

HEN. Jusqu'à l'âge de nos chevaux.

MADAME CHAM. (*lisant*). "Ces animaux, stupéfaits de ne pas labourer . . ."

CHAM. Labourer! nos chevaux!

MADAME CHAM. "Ne sortent jamais les jours de pluie, ni les jours de verglas, ni par le grand soleil."

CHAM. Mais c'est de l'espionnage.

MADAME CHAM. Ah! Elle commence à me porter sur les nerfs, la cousine! (*Lisant.*) "Enfin et pour me résumer, je ne puis comparer cette industrieuse famille qu'à un nid de fourmis."

HEN. Des fourmis!

CHAM. (*reprenant la lettre à sa femme*). Des fourmis! . . . (*Lisant.*) "Qui toujours amassent, entassent et ne connaissent ni la dépense, ni le repos, ni le plaisir. . . . Je tiens ces détails intimes d'un domestique qu'ils ont renvoyé et qui s'est présenté chez moi."

MADAME CHAM. Ce paresseux de Baptiste! Tout s'explique.

CHAM. (*lisant*). "C'est à vous de voir, mon cher cousin, s'il vous convient d'entrer dans cette fourmilière."

MADAME CHAM. Notre maison! . . . une fourmilière!

CHAM. Voilà une impertinente cousine! . . . Elle m'accuse de ne pas savoir dépenser! Elle me traite de fourmi! Moi! Mais d'un mot je pourrais la confondre . . . J'ai justement fait mon inventaire de l'année ce matin . . . je n'ai rien de caché pour toi! (*Ouvrant un livre sur la table.*) Voici mon grand livre . . . tu vas voir. . . .

HEN. (*riant*). Ah! papa! Je n'y entends rien!

5 *jours de pluie*, see *pluie*. — 6 *grand soleil*, see *soleil*. — 18 Cf. English, "A darling of a child." — 26 *J'ai . . . fait* = *Je viens de faire*. — 28 *grand livre*, see *livre*.

CHAM. (*à son bureau*). Si! si! Je le veux. Recettes 152,527 francs, dépenses 149,814 francs. Ce sont des chiffres.

HEN. Comment, papa, nous avons dépensé 149,000 francs?

CHAM. 814 francs. Pas un sou de moins. Écoute le détail: Tiens! du 16 janvier, acheté trente actions du Nord 37,500 francs; du 16 avril (le lendemain du terme), soixante Midi 44,700 francs; du 16 juillet (toujours le lendemain du terme), soixante obligations de l'Ouest 38,220. On ne se figure pas comme l'argent file!

HEN. Mais, papa . . . ce n'est pas de la dépense cela . . . ce sont des placements.

CHAM. Cela sort toujours de la caisse.

HEN. Mais . . .

CHAM. (*se levant et passant à droite*). Tu ne connais pas la comptabilité. . . . Oh! Je suis d'un colère! Fourmi! . . . Pour un rien, j'enverrais promener M. de Vérac et sa cousine.

HEN. Pas si vite.

CHAM. Fourmi! Moi! Heureusement mon livre est là! . . .

HEN. (*assise devant le bureau*). Je ne suis pas bien forte en calcul, mon petit papa. . . . (*Prenant le livre.*) Mais si j'additionne votre livre, je vois que vous avez dépensé 29,394 francs et que vous en avez placé 120,420 . . .

CHAM. Ce n'est pas possible!

HEN. Vérifiez.

CHAM. (*examinant son livre*). Voyons! . . . Nord

7 *Tiens*, an exclamation here. — 19 *j'enverrais promener*, see *envoyer*. — 25 *petit* = *cher*.

. . . Midi . . . obligations de l'Ouest . . . garanties! C'est pourtant vrai!

HEN. Donc, la cousine a raison, nous ne savons pas dépenser.

CHAM. Autrement dit, nous sommes des fourmis! Merci!

MADAME CHAM. Je voudrais bien trouver une riposte à la lettre insolente de madame de Torcy.

CHAM. Je donnerais . . . cent mille francs! . . . pour lui rabattre son caquet.

HEN. Il y aurait bien un moyen . . . Mais nous ne pourrons pas . . .

CHAM. Lequel? parle.

HEN. (*allant à lui*). Il faudrait . . . rompre avec nos habitudes modestes . . . changer le train de notre maison.

CHAM. Nous le changerons! . . . Fourmi!

HEN. Ainsi notre vieille calèche jaune . . .

CHAM. Je la ferai repeindre! Veux-tu que je te dise? . . . c'est ta mère qui est la cause de tout! Elle voit petit . . . elle est mesquine! C'est une fourmi! . . . Mais à partir d'aujourd'hui je prends le gouvernement de la maison, et . . .

HEN. Et . . . que ferez-vous?

MADAME CHAM. Oui, que feras-tu?

CHAM. Je ne sais pas . . . mais si les loyers rentrent bien . . .

HEN. Vous achèterez encore des obligations! Voyez-vous, l'art de dépenser c'est comme le talent sur le piano . . . il faut commencer très jeune.

CHAM. Mais alors que faire?

10 *rabattre . . . caquet*, see *rabattre*. — 20 *Elle . . . petit*, see *petit*. — 29 *sur* = *pour*.

Scène IV. Les Mêmes, Le Domestique

Le Domestique (*entrant*). Un monsieur demande à voir monsieur.

Cham. Son nom ?

Le Domestique. Voici sa carte.

Cham. Paul de Vineuil . . . Où donc ai-je vu ce nom-là ? Faites entrer.

Hen. (*à sa mère*). Et mon cours ! . . . et mon livre ? . . . Ah ! le voici !

[*Le Domestique sort. Henriette et M. Chameroy s'assoient sur le canapé.*

Scène V. Les Mêmes, Paul

Paul. M. Chameroy ?

Cham. C'est moi, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?

Paul. Monsieur, vous avez entre les mains un effet signé : Paul de Vineuil.

Cham. (*à part*). Ah ! c'est cela ! (*Haut.*) Payable dans trois mois.

Paul. Précisément. Je viens vous demander . . .

Cham. De le reculer, monsieur, très volontiers !

Paul. De me permettre d'en avancer le paiement. Je pars pour la Picardie, j'y resterai peut-être quelque temps, et je serais désireux de m'acquitter auparavant.

Cham. Je vais chercher le billet. [*Il sort.*

Madame Cham. Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir, monsieur . . .

Paul (*s'asseyant*). Madame . . .

Madame Cham. Monsieur, oserai-je vous demander

6 *Faites entrer*, see *faire*. — 14 *à part*, see *part*. — 20 *serais désireux* = *voudrais*.

dans quelle partie de la Picardie vous allez, je suis Picarde et . . .

PAUL. Près de Saint-Quentin, madame.

MADAME CHAM. Ma ville natale!

PAUL. Dans la terre de Vérac.

MADAME CHAM. Qui appartient à la famille de M. de Vérac attaché aux affaires étrangères?

PAUL. Précisément, madame.

MADAME CHAM. Vous le connaissez, monsieur?

PAUL. C'est mon meilleur ami. Mais vous-même, madame?

MADAME CHAM. Je connais sa famille. (*Avec hésitation.*) On dit qu'il se marie?

PAUL. Vous le savez, madame? Eh bien, vous pouvez me tirer d'une grande inquiétude.

MADAME CHAM. Comment?

PAUL. M. de Vérac n'a pas voulu me dire le nom de la famille à laquelle il s'allie . . . et quelques bruits de monde me font craindre que cette famille . . .

MADAME CHAM. Que cette famille . . .

PAUL. Ne convienne qu'à demi à un homme d'une élégance et d'une distinction aussi rares que celles de M. de Vérac . . . On dit le père un peu commun . . . la mère un peu avare, et la fille un peu gauche.

MADAME CHAM. Ah!

SCÈNE VI. LES MÊMES, CHAMEROY

CHAM. Voici le billet, monsieur.

PAUL. Monsieur, voici l'argent.

CHAM. Très bien! Ah! pardon, monsieur, il y a erreur . . . les intérêts . . .

7 *aux . . . étrangères*, see *affaire*.

PAUL. Les intérêts étaient, je crois, de cinq pour cent . . .

CHAM. Par an ! . . . Or, vous me payez trois mois plus tôt . . . c'est donc deux cents francs de moins que vous me devez et que je vous rends . . .

PAUL. Mais, monsieur, c'est ma faute, si . . .

CHAM. Pardon, monsieur, je ne suis pas un usurier . . .

PAUL. Au fait . . . j'agirais comme vous, monsieur (*à demi riant*), si j'avais des effets à recevoir au lieu d'avoir à en payer ! . . . J'accepte donc simplement ce que vous m'avez offert simplement et je vous prie seulement de me permettre de vous serrer la main.

CHAM. Très volontiers . . . (*À part.*) Charmant jeune homme !

PAUL (*à part*). Famille de braves gens ! (*Saluant.*) Madame, mademoiselle ! [*Il va pour se retirer.*

MADAME CHAM. (*l'arrêtant*). Un moment encore, monsieur, je vous prie ! (*À son mari.*) Mon ami, monsieur connaît intimement M. de Vérac !

CHAM. (*vivement*). Ah !

MADAME CHAM. On lui a beaucoup parlé de la famille à laquelle il s'allie !

CHAM. Ah !

MADAME CHAM. On lui a dit que le père était commun, la mère avare, et la fille gauche.

CHAM. (*vivement*). Qu'est-ce qui a dit que ma fille était gauche ?

PAUL (*tout confus*). Quoi ! monsieur ! . . . c'est vous . . . qui . . . je n'ai pas dit que . . . Ah ! c'est une trahison !

CHAM. Du tout ! du tout ! c'est un service que vous nous rendez !

4 *de moins*, see *moins*. — 8 *Au fait*, see *fait*. — 26 *Qu'est-ce = Qui est-ce ?* — 31 *Du tout = pas du tout.*

PAUL (*vivement*). Ce n'est pas M. de Vérac qui m'a parlé ainsi . . . Il me suffit de voir . . . ce que je vois pour me montrer l'absurdité de ce reproche, et je serais désolé qu'un mot fît manquer un mariage aussi . . .

CHAM. Au contraire, c'est sur vous que je compte pour le faire réussir !

PAUL. Expliquez-vous.

CHAM. Savez-vous pourquoi M. de Vérac hésite ? Ce n'est pas parce que je suis commun, regardez-moi ! ni parce que ma fille est gauche, vous la voyez . . . ni parce que ma femme est . . . car elle ne l'est pas ! Économe ! oui ! serrée ! . . . peut-être ! . . .

MADAME CHAM. Comment, serrée !

CHAM. Mais avare . . . non ! Ce qu'on nous reproche, c'est de ressembler à des fourmis, d'avoir su amasser de l'argent, mais de ne pas savoir le dépenser. Je ne peux cependant pas le manger, mon argent ! Voyons ! je vous prends pour juge !

PAUL. Moi !

CHAM. Oui, vous ! Vous êtes jeune ! vous êtes l'ami de M. de Vérac . . . vous savez . . .

PAUL (*riant*). Je me récuse ! je me récuse ! Ah ! bon Dieu ! mon cher monsieur, vous ne savez pas à qui vous vous adressez ! C'est comme si la fourmi demandait conseil à la cigale !

CHAM. Mais . . .

PAUL (*riant*). Mais je vous ferais frémir d'horreur . . . si je vous disais ce que je suis . . . ce que j'ai fait !

CHAM. Qu'avez-vous donc fait ?

PAUL. J'ai mangé cent mille livres de rente en six ans !

CHAM. Cent mille livres de rente, c'est-à-dire deux millions !

4 *fît manquer*, see *manquer*. — 23 *bon Dieu*, see *Dieu*.

PAUL. Juste.

MADAME CHAM. Et on ne vous a pas fait interdire?

PAUL. Je n'avais pas de parents!

CHAM. Et vous parlez d'un tel malheur en riant?

PAUL. Pourquoi voulez-vous que je pleure? Je me suis royalement amusé pendant six ans! Je ne me suis rien refusé! Je ne regrette rien.

CHAM. Mais comment avez-vous pu dépenser deux millions?

PAUL. Je pourrais vous dire que c'est à doter des rosières, mais vous ne le croiriez peut-être pas! . . . Ce qui m'a perdu, c'est l'amour du beau! . . . C'est si cher, le beau! . . . le vrai beau! . . .

MADAME CHAM. (*à sa fille*). Henriette, va me chercher ma tapisserie! . . .

PAUL. Restez! restez, mademoiselle. (*À madame Chameroy.*) Ce dont je parle, ce sont les beaux tableaux! les belles statues! les belles chasses! les belles fêtes! Toujours table ouverte! et bourse ouverte aussi! J'ai beaucoup prêté! . . . et un peu donné . . . Dieu me garde de me travestir à vos yeux en Saint Vincent de Paul, mais je crois n'avoir jamais rencontré un brave homme dans l'embarras, sans lui tendre la main et le tirer de peine.

CHAM. Vous voilà bien avancé! vous êtes pauvre à votre tour! . . . c'est-à-dire dépendant de tout le monde . . .

PAUL (*vivement*). Je ne dépends de personne! . . . je n'ai besoin de personne et je ne demande rien à per-

3 *parents*, see vocabulary. — 10 *doter . . . rosières.* There was an old custom by which the best-behaved girl in the village was presented with a garland of roses, and sometimes also with a dowry of money. — 19 *table* = *maison.* — 21 Saint Vincent de Paul (1576–1660) was a national hero-saint of France, noted for his generosity and piety. — 25 *Vous . . . avancé* is ironical.

sonne! . . . Oh! permettez, monsieur! . . . j'espère n'avoir jamais été fier, tant que j'ai été riche . . . mais depuis que je ne le suis plus . . . c'est différent! . . . Je veux bien ressembler à la cigale, l'été, quand elle chante; mais l'hiver, quand elle mendie . . . jamais!

MADAME CHAM. Mais comment faites-vous?

CHAM. (*l'invitant à s'asseoir*). Oui, comment avez-vous fait?

PAUL (*gaiement, s'asseyant*). Ça vous intéresse?— C'est bien simple: arrivé à mes derniers mille francs, je me suis arrêté net. J'ai fait une vente générale qui m'a rapporté deux cent vingt mille francs.

CHAM. Sans les frais . . .

PAUL. Sans les frais! . . . Alors j'ai établi mon budget comme un livre de banquier. D'abord plus d'appartement! . . . je loge à mon cercle! . . . cinq francs par jour pour une chambre . . . Déjeuner, deux œufs et une tasse de thé, 2 francs; dîner, 7 francs, soit 14 francs par jour, soit 420 francs par mois, soit 5040 francs par an . . . Plus, dépenses imprévues . . . faux frais . . .

CHAM. Soit 6000 francs.

PAUL. Soit 6000 francs. Restent donc encore 5000 francs qui me suffisent pour tenir encore ma place, ma petite place dans le monde de l'élégance et du goût. Je ne fais plus faire qu'un habit par an, mais c'est toujours Arohnson qui me l'envoie. Je ne fume plus qu'un cigare par jour, mais c'est un pur habana; je n'ai plus de chevaux, mais j'ai un parapluie . . .

CHAM. Un objet d'art, sans doute.

PAUL. Voyez! . . . Je ne peux plus donner, mais

4 *veux bien*, see *vouloir*.— 15 *plus* has a negative force here.— 27 *Arohnson*, a prominent tailor.

je fais donner. Je ne peux plus acheter, mais je regarde acheter. Oui! quand il y a quelque belle collection à l'Hôtel des Ventes, j'y cours! . . . et si un tableau me plaît . . . je le pousse . . . en dedans! . . . Enfin, car il faut avoir plus d'une corde à son arc, . . . je me suis décidé à embrasser une profession.

CHAM. (*se levant et posant le parapluie près de la cheminée*). Une profession! à la bonne heure! laquelle?

PAUL. J'ai pris un cabinet . . .

CHAM. D'affaires? . . .

MADAME CHAM. D'affaires? . . .

PAUL. Oui . . . d'affaires gratuites! mes flatteurs, quand j'avais des flatteurs, m'appelaient un artiste en dépenses! Or donc, je me suis fait dépensier . . . consultant! Dès que mes amis ont un hôtel à meubler, un parc à dessiner, une terre à acheter . . . Comme on sait que j'ai un peu de goût, on m'appelle! On m'ouvre des crédits, je les dépasse! . . . Je me fais l'effet d'un ministre des finances! . . . C'est l'argent des autres que je remue, mais c'est toujours de l'argent! . . . Et quand j'ai dépensé cent mille francs à un ami dans ma journée! . . . je suis comme Titus, je m'endors content! . . . Je suis millionnaire . . . *in partibus!*

CHAM. Parbleu! . . . C'est le ciel qui vous envoie! donnez-nous une consultation!

PAUL. Comment?

CHAM. Nous ne savons pas dépenser, apprenez-nous-le!

8 *à . . . heure*, see *heure*. — 18 *Je . . . l'effet de* = *je ressemble*. — 22 *Titus* was accustomed to exclaim "I have wasted the day," if he had spent it without doing good to some one. — 23 *in partibus* (*infidelium*), 'in heathen lands'; a phrase formerly used in the Roman Catholic church in describing a bishop whose title is derived from a land in which no bishopric exists. So Paul was a millionaire by courtesy, but not in fact.

MADAME CHAM. Oui, c'est dans l'intérêt de votre ami M. de Vérac.

PAUL. Mais . . .

HEN. Vous ne pouvez pas refuser, monsieur, c'est votre état ! . . .

PAUL. Au fait ! c'est assez original ! . . . mais d'abord, voyons ! . . . (*À Chameroy.*) Tenez-vous beaucoup à ce mariage ?

CHAM. Énormément !

MADAME CHAM. Énormément !

PAUL (*à Henriette*). Et vous, mademoiselle ?

HEN. Je n'ai vu M. de Vérac qu'une fois, au spectacle, mais il m'a paru distingué de manières, d'esprit et de cœur !

PAUL. On ne peut pas mieux dire ! Alors donc, à l'œuvre ! (*Il regarde autour de lui.*) Il faut d'abord commencer par dépenser dans ce petit salon . . .

M. ET MADAME CHAM. Combien ?

PAUL. Nous verrons tout à l'heure ! . . . Qu'est-ce que cette pendule ?

CHAM. Un bronze qui m'a coûté huit cents francs ! Marius sur les ruines de Carthage !

PAUL. À renvoyer à Carthage !

HEN. Tant mieux ! Je l'ai toujours trouvé affreux !

PAUL. Un de mes amis a un modèle charmant dont il veut se défaire. Nous le mettrons à la place de Marius.

MADAME CHAM. Et le prix ?

PAUL. Oh ! Je ne sais pas ! C'est un détail ! (*Il continue son inspection.*) Qu'est-ce que je vois ? . . . Des housses ! . . . Enlevons les housses ! (*Il enlève une housse et la remet vivement.*) Non, non ! Remet-

19 *tout à l'heure*, see *heure*. — 23 *renvoyer*, translate by passive.

tons-les! (*Riant.*) Oh! c'est admirable! . . . Vous avez usé vos housses et vos housses ont usé votre meuble! Il est vrai qu'il n'y a pas grand mal! Il était si laid! si vieux!

MADAME CHAM. Comment si vieux! Il vient de ma mère!

PAUL. Précisément! Il serait plus joli et plus jeune s'il venait de votre grand'mère! J'ai vu hier un délicieux ameublement. Nous le mettrons là.

M. ET MADAME CHAM. Mais le prix? le prix?

PAUL. Je ne sais pas! Vous le verrez bien en payant.

M. ET MADAME CHAM. Hein!

HEN. Mais laissez donc parler monsieur.

PAUL (*regardant*). Ah! l'affreux papier! nous le cacherons sous de belles tapisseries anciennes . . . Des verdures!

M. ET MADAME CHAM. Des verdures? . . .

PAUL. À la place de cette table, un beau bureau de Riesener . . . sur ces consoles — elles ne sont pas mal ces consoles — de belles jardinières en faïence de Rouen, avec des fleurs . . . c'est que vraiment il prête beaucoup, ce petit salon.

MADAME CHAM. *Il prête* est charmant!

PAUL (*regardant encore*). Ici peut-être un petit lustre . . . Nous ne mettrons pas de tableaux.

M. ET MADAME CHAM. Pas de tableaux! pas de tableaux!

PAUL. Alors, dans ce panneau, une étagère, avec quelques bibelots . . . de belles porcelaines de Saxe . . . un petit antique . . .

14 *monsieur* = *M. de Vineuil.* — 20 *Riesener*, a designer of artistic furniture in the time of Louis XV. — 30 *porcelaines de Saxe*, see *Saxe*.

MADAME CHAM. Un petit antique ?

CHAM. Mais le total ?

PAUL (*riant*). Le total ! le total ! On n'achèterait jamais rien, si on s'occupait avant de ce qu'il faudra payer après.

MADAME CHAM. Mais enfin . . .

PAUL. Eh bien ! . . . entre vingt-cinq et soixante mille francs !

CHAM. (*éclatant*). Ah ! par exemple !

PAUL. Peut-être moins ! nous verrons !

MADAME CHAM. Oui ! c'est cela ! . . . nous verrons ! nous chercherons ! . . . nous examinerons ! . . .

PAUL. Comment ? . . . Examiner ! chercher ! . . . (*Tirant sa montre.*) Il est midi ! . . . il faut qu'à trois heures tout cela soit fait.

LES CHAM. Comment à trois heures ?

PAUL. M. de Vérac est très prenable par les yeux, le premier coup d'œil est beaucoup pour lui. Il faut qu'en entrant il soit séduit, charmé par le cadre (*regardant Henriette*) comme par le tableau ! . . . Allons ! allons ! à la besogne !

CHAM. (*éperdu*). Mais, monsieur . . .

PAUL. Ah ! j'en ai fait bien d'autres ! . . . Donnez-moi de quoi écrire ! [*Il va s'asseoir au bureau.*

CHAM. (*le lui donnant*). Voici, monsieur !

SCÈNE VII. LES MÊMES, LE DOMESTIQUE

CHAM. (*au Domestique*). Qu'est-ce que c'est ?

LE DOMESTIQUE. On vient chercher une réponse à la demande d'hier soir.

MADAME CHAM. Quelle demande ?

11 *c'est cela*, see *cela*. — 24 *de . . . écrire*, see *écrire*.

CHAM. Tu sais bien, de la part de cette société de prêt pour l'établissement des nouveaux colons en Algérie.

PAUL (*écrivant*). Je connais cette société!

MADAME CHAM. Qu'est-ce qu'elle veut, cette société?

CHAM. C'est une société de prêt, elle veut que je lui prête.

MADAME CHAM. (*au Domestique*). Il n'y a pas de réponse!

PAUL (*tout en écrivant*). Comment! vous refusez! une si bonne œuvre!

MADAME CHAM. Il y a toujours moitié gabejie dans ces bonnes œuvres-là!

PAUL (*toujours écrivant*). Vous voulez apprendre à dépenser, soyez généreuse!

HEN. Tu ne veux pas ressembler aux fourmis, sois prêteuse.

MADAME CHAM. Prêteuse! Prêteuse!

HEN. Ah! maman! toi qui es si bonne, qui donnes tant aux pauvres de Saint-Quentin!

MADAME CHAM. D'abord, c'est à Saint-Quentin! puis prêter et donner sont deux! un prêt est une affaire! et il faut qu'une affaire soit bonne! . . . mais ces colons, sur quoi leur prêterai-je?

PAUL (*toujours écrivant*). Sur leur travail, sur leur probité!

MADAME CHAM. Mauvaise hypothèque, il n'y a que les jobards qui font des opérations pareilles!

PAUL (*se levant*). Oui, madame Chameroy! Oui, les jobards! la sainte phalange des jobards! Tâchez d'en

11 *tout . . . écrivant* = *continuant à écrire*. — 23 *deux* = *différents*. — 25 *quoi* = *quelle sûreté*.

842.89 L516a

être, mon cher monsieur Chameroy! Car les jobards, ce sont ceux qui croient à quelque chose! qui se sacrifient pour quelque chose! qui prêtent même en sachant qu'on ne leur rendra pas! qui donnent en sachant qu'on ne leur saura jamais gré! qui ont foi dans l'amitié, dans l'amour, dans la probité! qui est-ce qui a fait les plus grandes choses de ce monde? Des jobards! Les martyrs? Jobards! Les héros? Jobards! Et Dieu veuille qu'un jour, en face d'un service à rendre, d'une preuve de dévouement à donner, j'oublie assez toutes les lois de la prudence pour qu'on dise de moi: "quel jobard!"

CHAM. Ah! ma foi, je veux être jobard aussi!

PAUL. À la bonne heure! nous ferons quelque chose de vous!

CHAM. (*à sa fille*). Va dire à la personne qui est là que la fourmi souscrit pour trois mille francs.

PAUL (*à Henriette*). Mademoiselle, veuillez y joindre ces dix louis lesquels je ne comptais pas, l'obole du pauvre.

HEN. De grand cœur, monsieur! (*À Chameroy.*) Tu es un amour de père! [*Elle sort.*

PAUL. Maintenant achevons notre ouvrage, nous n'avons que le temps.

HEN. (*rentrant*). Voilà! c'est entendu!

PAUL. Sonnez tous vos gens!

CHAM. (*prenant les lettres*). Donnez, donnez! Je me charge de tout! Fourmi! [*Il sort.*

8 *Dieu veuille*, see *vouloir*. — 21 *de bon cœur* = *avec grand plaisir*. — 22 *amour de père* = *cher père*. — 24 *n'avons que le temps*, see *temps*.

25047

Scène VIII. Les Mêmes, moins Chameroy

Paul. Et moi, mesdames, ma tâche est terminée.

[*Il va pour sortir.*

Hen. Pas encore, monsieur!

Paul. Comment? Que voulez-vous dire?

Hen. Je veux dire, monsieur, que tout ce que vous venez de faire est sans doute très important . . . qu'il est très utile d'embellir ce salon . . . de décorer cette cheminée . . . de mettre partout des fleurs et du goût! mais ce n'est pas ce salon que M. de Vérac compte épouser! c'est moi! Et à quoi servira de métamorphoser la maison, si celle qui l'habite reste toujours ce qu'elle est, c'est-à-dire gauche . . .

Paul. Oh! mademoiselle! mademoiselle!

Hen. Oh! vous l'avez dit, monsieur! et je ne me fais pas d'illusions! je sais très bien tout ce qui me manque!

Madame Cham. Ce qui te manque! . . . je voudrais bien savoir quoi!

Hen. Monsieur te le dira.

Paul. Mais, mademoiselle . . .

Hen. Oh! il n'y a pas à refuser! M. de Vérac est-il votre ami? oui! avez-vous envie que je lui plaise? oui! Eh bien, aidez-moi à lui plaire!

Paul (*à part*). Quel singulier rôle elle me donne là!

Hen. Voyons! regardez-moi . . . comme vous avez regardé ce salon tout à l'heure, et dites-moi tout! . . . tout! . . . (*Elle se place devant lui.*) Eh bien?

Paul (*après l'avoir regardée*). Eh bien, je vous avouerai que la coiffure . . . .

Madame Cham. (*éclatant de rire*). Ha! ha! admirable! . . . j'étais sûre qu'il allait s'embourber! . . .

19 *il . . . refuser*, see *refuser*. — 20 *avez-vous envie* = *désirez-vous*.

sachez, monsieur, que j'ai fait venir, ce matin, un coiffeur tout exprès . . . un coiffeur que j'ai payé six francs.

PAUL. Précisément! c'est une coiffure de coiffeur. . . . On n'y sent pas une main de jeune fille! . . . Ces cheveux sur le front vous donnent une physionomie qui n'est pas la vôtre! . . . Cette boucle avancée . . .

HEN. Oh! je comprends! je comprends! (*Regardant dans la glace et se coiffant.*) Tenez, comme cela?

PAUL. À la bonne heure!

HEN. Et comme cela?

PAUL. À merveille.

HEN. Eh bien! . . . c'est juste que je fais tous les jours quand je me coiffe moi-même! . . . Après?

PAUL. Comment, après?

MADAME CHAM. Oui! Après!

HEN. Il y a certes bien d'autres choses!

PAUL. Il y a encore . . . la robe . . . qui est-ce qui vous a fabriqué cette robe-là?

MADAME CHAM. C'est . . .

PAUL. C'est un meurtre! Une taille pareille dans ce corsage! Je vous adresserai à une personne admirable qui a beaucoup travaillé pour moi.

HEN. Une couturière?

PAUL. Oui! la reine des couturières.

HEN. (*riant*). Et elle a travaillé pour vous?

PAUL (*embarrassé*). Pour moi! pour moi! je veux dire pour une cousine . . . une jeune cousine qu'elle a métamorphosée.

HEN. Nous verrons cela plus tard . . . après?

PAUL. Après?

HEN. Cela ne fait que commencer! Vous ne m'avez

1 *fait venir*, see *faire*. — 12 *tous . . . jours* = *chaque jour*. — 31 *Cela . . . commencer* = *C'est seulement le commencement*.

donné jusqu'ici que des conseils de coquetterie . . . et, il ne suffit pas qu'une femme soit bien coiffée . . . bien habillée pour plaire à un honnête homme et le rendre heureux! . . . Or, je veux que mon mari soit très heureux; je veux qu'il m'aime de toutes les façons . . . avec ses yeux, avec son cœur et son esprit.

MADAME CHAM. (*attendrie*). Est-elle gentille!

PAUL. Eh bien, mademoiselle, M. de Vérac a une affection très profonde dans sa vie. Il adore sa mère, qui est un peu vieille, un peu infirme, et qui n'a plus guère que deux plaisirs dans ce monde . . . entendre chanter et entendre lire! avez-vous une jolie voix?

MADAME CHAM. Une voix superbe! . . . juste la mienne quand j'étais jeune.

PAUL. Maintenant, savez-vous lire?

MADAME CHAM. (*avec indignation*). Comment? si elle sait lire? Pour qui nous prenez-vous? . . . Apprenez, monsieur, que ma fille a été élevée dans la meilleure pension de Paris! et qu'elle suit encore maintenant un cours de littérature!

[*Elle prend le livre qui est sur la table.*

HEN. Monsieur demande comment je lis?

MADAME CHAM. Elle lit! elle lit! . . . comme elle parle!

PAUL. Ah! si c'était vrai! . . . Nous allons bien voir! . . . (*Apercevant le livre que tient madame Chameroy.*) Qu'est-ce que ce livre-là? *Lettres choisies de madame de Sévigné!* Parfait! la passion de madame de Vérac. (*Il ouvre le livre.*) La lettre sur l'archevêque . . . tenez.

7 *Est-elle gentille!* = *qu'elle est gentille!* — 11 *entendre chanter*, see *entendre*. — 27 *madame de Sévigné* (1626–1696) wrote to her daughter many letters which are models of literary style.

HEN. Comment? lire tout haut?

PAUL. Oui.

HEN. Devant vous! . . . Oh! vous me feriez trop peur.

PAUL. Il n'y a pas de quoi! . . . Allez!

HEN. Quoi! . . . Vous voulez! . . .

PAUL. Allons! du courage!

Hen. (*elle prend le volume et lit en écolière, en pensionnaire, sans nuance et d'un train de poste*). "L'archevêque de Reims revenait hier fort vite de Saint-Germain . . . c'était un tourbillon. Il croit bien être grand seigneur, mais ses gens le croient encore plus que lui. Ils passaient au travers de Nanterre, tra! tra! tra! Ils rencontrent un pauvre homme à cheval . . . Gare! Gare!"

MADAME CHAM. (*avec enthousiasme*). Charmant! charmant! (*À Paul.*) Qu'est-ce que vous dites de cela? parlez franchement . . .

HEN. Oui! parlez . . . franchement.

PAUL (*gaiement*). Franchement . . . Eh bien, je dis que ce n'est pas cela du tout.

MADAME CHAM. Hein!

HEN. Comment?

PAUL. Pourquoi chanter en parlant? Pourquoi parler en galopant? Pourquoi cesser d'être vous-même?

HEN. Mais . . .

PAUL. Est-ce que vous diriez en causant (*prenant son ton de pensionnaire*): "L'archevêque de Reims

5 *Il . . . quoi* = *pas du tout.* — 9 *d'un . . . poste*, see *train.* — *L'archevêque.* This extract belongs to a passage which is regarded as a masterpiece of its kind. — 10 *Reims* is one of the leading manufacturing and commercial cities of France. Its old cathedral is famous as the place where the kings of France were crowned.

revenait hier fort vite de Saint-Germain . . . c'était un tourbillon."

HEN. Oh! non!

PAUL (*continuant toujours en l'imitant*). "Il croit être bien grand seigneur, mais ses gens le croient encore plus que lui!"

HEN. Comment, je suis si ridicule que cela?

PAUL (*continuant à l'imiter*). "Ils passaient par Nanterre, tra, tra, tra! . . . Ils rencontrent un pauvre homme à cheval! Gare! Gare! Gare!"

HEN. Oh! assez! assez! c'est affreux! mais que faut-il donc faire pour bien lire?

PAUL. Ah! ce n'est pas moi qui sois capable de vous l'apprendre! . . . mais je connais un habile homme . . .

HEN. Je le prends! . . . après?

PAUL. Comment, après?

HEN. Mais tout cela n'est encore que de l'agrément, il faut arriver au sérieux.

PAUL. Au sérieux! mais nous y sommes . . . (*Montrant le livre.*) Avec cette charmante créature que votre instinct vous a conduite à aimer! Elle vous montre qu'on peut être à la fois rieuse et sérieuse . . . Faite pour le monde et faite pour l'étude, car elle lisait tout, s'intéressait à tout, s'occupait de tout, de science sans être pédante, de poésie sans être bas-bleu, de métaphysique sans être ennuyeuse . . . et si vous ajoutez en outre qu'elle fut la plus honnête des femmes, la plus dévouée des amies, et la plus tendre des mères . . . tendre jusqu'à l'héroïsme, la pauvre femme! . . . car elle est morte en soignant sa fille, et d'avoir soigné sa fille . . . (*madame Chameroy essuye ses yeux*) alors vous comprendrez que tous mes conseils se réduisent à un seul! Vous voulez être une bonne femme et une

charmante femme? Eh bien, voilà le modèle! . . . Tâchez de lui ressembler! . . . Ah! bon Dieu! voilà que j'ai fait une conférence sur madame de Sévigné! Non, ma parole d'honneur! vous me faites faire des choses incroyables!

MADAME CHAM. (*à part*). Il me plaît! Il me plaît.

SCÈNE IX. LES MÊMES, LE DOMESTIQUE

LE DOMESTIQUE. Madame! madame! monsieur appelle madame! Il est en bas avec tous les meubles, il ne sait où donner de la tête!

MADAME CHAM. Oh! je le crois! J'y vais.

[*Elle sort.*

PAUL (*s'apprêtant à la suivre*). Nous y allons tous.

HEN. (*l'arrêtant*). Un dernier conseil!

PAUL (*gaiement*). Encore! c'est que j'ai dépensé tout ce que j'avais de raison! Je suis à sec!

HEN. Ne riez pas! c'est très important.

PAUL. Eh bien, voyons, qu'est-ce que c'est?

HEN. J'ai une grande peur . . .

PAUL. Laquelle?

HEN. Je crains . . . c'est étonnant, tout ce qui m'est venu à l'esprit depuis une demi-heure! Je crains que le monde où je vais entrer ne soit bien nouveau pour moi! . . . Je crains que la famille de M. de Vérac et mes parents ne soient bien différents, de goûts, d'habitudes, de langage, et que . . . j'hésite à vous expliquer ce que je sens . . . Je crains que mes parents que j'aime tant ne soient pas heureux . . . Que des malentendus . . . des froissements . . .

9 *où . . . tête*, see *tête*. — 17 *une . . . peur*, see *peur*. — 21 *ne*, omit in translation.

PAUL. Eh bien, n'êtes-vous pas là? . . . A vous de tout prévenir! Avec votre finesse, car vous êtes très fine tout en étant très franche, soyez la voix qui concilie, le tact qui détourne les petits orages, le charme qui les dissipe, l'esprit qui les fait tourner en gaîté et qui réconcilie.

HEN. Je tâcherai! . . . mais . . .

PAUL. C'est bien facile! Tous ces braves gens, votre mère et votre belle-mère, votre père et votre mari vont vous adorer à qui mieux mieux! Eh bien, faites qu'ils s'aiment en vous . . . qu'ils s'unissent en vous!

HEN. (*émue*). Oh! oui! je comprends! que vous êtes bon de me parler ainsi! Mais il faudra m'aider toujours . . . me conseiller toujours! La tâche est si malaisée et je suis si novice! Il ne faut pas abandonner votre ouvrage! Il faudra venir nous voir souvent . . . très souvent.

PAUL. Tant que vous le voudrez!

HEN. Vous me le promettez?

PAUL. Je vous le promets.

HEN. Merci!

SCÈNE X. LES MÊMES, CHAMEROY, MADAME CHAMEROY

CHAM. (*dans la coulisse*). C'est bien! c'est bien! Laissez tout cela là!

MADAME CHAM. (*dans la coulisse*). Et surtout ne cassez rien. [*Ils entrent.*

PAUL. Eh bien! et les meubles?

CHAM. Il s'agit bien des meubles! mariage manqué!

PAUL. Comment?

CHAM. Je viens de recevoir une lettre.

1 *À vous* = *Il est à vous.* — 8 *vont . . . mieux*, see *adorer*.

HEN. De qui ?

CHAM. De monsieur de Vérac.

HEN. Eh bien ?

CHAM. Une lettre embarrassée . . . pleine de réticences et de regrets . . . mais qui se termine par une retraite ! Voyez !

PAUL. Oh ! mais un instant ! Je n'entends pas cela ! [*Il court à une table.*

CHAM. Que faites-vous donc ?

PAUL. Je lui réponds.

CHAM. Quoi ?

PAUL. Vous allez bien le voir.

CHAM. Mais . . .

PAUL. Laissez-moi donc faire !

HEN. Oui, laisse donc faire monsieur !

PAUL (*écrivant*). Ah ! Il croit que je lui permettrai . . .

CHAM. (*le regardant*). Quelle main ! Il va comme le vent ! Quel commis cela aurait fait !

MADAME CHAM. Mais que lui dites-vous donc ?

PAUL (*se levant*). Voici ! . . . (*Lisant.*) "Niais ! Imbécile ! Crétin !"

HEN. Oh ! c'est bien fort !

PAUL. Entre amis ! (*Lisant.*) "Comment ! ton bonheur est dans ta main, et tu le rejettes ! Le ciel t'envoie un beau-père comme il n'y en a pas ! Bon ! droit ! plein de cœur ! . . ."

CHAM. Très bien !

PAUL. "La belle-mère est peut-être un peu . . ."

MADAME CHAM. Un peu, quoi ?

PAUL. Rien ! rien ! J'ai effacé ! (*Reprenant.*) "Ta belle-mère est pleine de bon sens, de caractère."

18 *cela = il.* — 25 *comme . . . pas = sans égal.*

MADAME CHAM. Très bien, très bien !

PAUL. "Quant à la jeune fille ! c'est tout simplement un trésor !"

HEN. Ah ! monsieur !

CHAM. S'il le pense !

PAUL (*continuant*). "Et tu la refuses ! Tu la refuses parce que tu crois que tu seras un peu embarrassé d'elle ! Mais, misérable, sais-tu bien la chose que tu as à craindre ? C'est que tous tes amis n'en deviennent amoureux . . . à commencer par moi !"

CHAM. Bravo ! Bravo !

PAUL (*lisant toujours*). "Ainsi, animal ! arrive bien vite ! Viens demander pardon à genoux de la lettre que tu as écrite, et qu'on veut bien te pardonner à ma prière !"

CHAM. C'est parfait ! voilà une enveloppe !

HEN. (*l'arrêtant*). Pardon !

MADAME CHAM. Comment ?

HEN. (*à Paul, prenant la lettre*). Monsieur, pensez-vous tout ce que vous avez écrit là ?

PAUL. Sans doute . . .

HEN. Vrai ?

PAUL. Je vous le jure ! (*Henriette va pour déchirer la lettre.*) Que veut dire ?

HEN. Cela veut dire, monsieur, que vous avez bien mal plaidé la cause de votre ami . . .

[*Elle va encore pour déchirer la lettre.*

PAUL (*avec conviction*). Arrêtez, mademoiselle ! Je vous en supplie ! . . . C'est votre bonheur que vous détruisez là ! . . . Le vôtre et le sien ! . . . Je ne sais pas de plus noble cœur, de plus charmant esprit que Vérac ! . . . Et je ne sais personne de plus digne de

9 *deviennent amoureux*, see *amoureux*.

lui que vous! . . . Oh! ce ne sont pas là de vaines paroles de galanterie! . . . Je ne vous connais que depuis un moment, mais ce moment m'a suffi pour voir ce que vous êtes et ce que vous serez! . . . Je vous en supplie! mademoiselle, n'enlevez pas une telle femme à mon ami!

HEN. Mon Dieu! quel mauvais avocat vous faites! (*Elle déchire la lettre.*) Dites à M. de Vérac que si maintenant il revenait à moi, c'est moi qui le refuserais.

CHAM. Tu le refuserais?

PAUL. Pourquoi?

HEN. Pourquoi? Je vous le dirai un autre jour . . . peut-être jamais, peut-être demain! car nous nous reverrons, vous me l'avez promis!

PAUL (*à M. et madame Chameroy*). Me le permettez-vous?

CHAM. Tant que vous voudrez!

HEN. Eh bien, à demain!

PAUL. À demain. [*Il sort.*

SCÈNE XI. CHAMEROY, MADAME CHAMEROY, HENRIETTE

MADAME CHAM. Ah ça! nous expliqueras-tu un peu ce que tout cela signifie?

HEN. Cela signifie . . . (*montrant la porte par où Paul est sorti*) que voilà celui que j'épouserai!

CHAM. Hein!

HEN. S'il veut de moi, et si je continue à le trouver de mon goût.

PAUL (*rentrant*). Pardon!

2 *connais*, here equivalent to an English present perfect. — 26 *de mon goût*, see *goût*.

HEN. Vous, monsieur ?

PAUL. Mais . . .

HEN. Pourquoi êtes-vous rentré ?

PAUL. Mais, pour prendre mon parapluie que j'ai oublié, auquel je tiens et que voici . . .

HEN. Et vous n'avez rien entendu ?

PAUL. Rien !

HEN. Rien du tout ?

PAUL. Un mot peut-être.

HEN. Lequel ?

PAUL. Le dernier . . . si je continue . . . à demain.

[*Il sort.*

5 *auquel . . . tiens,* see *tenir.*

VOCABULARY

A

a, at, on, from.
abandonner, give up.
abord, m., approach; **d'—**, in the first place.
absurdité, f., absurdity.
accepter, accept.
accuser, accuse.
acheter, buy.
achever, finish.
acquérir, acquire, get.
acquitter, pay off **s'—**, pay off one's debts.
acte, m., act.
action, f., share, stock.
addition, f., addition.
additionner, add.
admirable, admirable, fine.
adorer, adore; **vont vous — à qui mieux mieux**, are going to vie with one another in adoring you.
adresser, address, direct.
affaire, f., business, affair, business transactions; **attaché aux —s étrangères**, in the Foreign Office.
affection, f., affection.
affreux, hideous, frightful.
âge, m., age.
âgé, aged.
agir, act; **il s'agit !** it's a question! the mischief!
agiter, disturb; **s'—**, be disturbed.
agrément, m., accomplishments, ornaments.
ah ! ah ! — ça ! now then!
aider, help.
aigrir, provoke.
ailleurs, elsewhere; **d'—**, moreover.
aimer, like, love; **s'—**, love one another.
ainsi, so, thus.
air, m., air.
ajouter, add.
aller, go; **s'en —**, go away.
allier, ally.
allons ! come!
alors, then.
amasser, accumulate.
ameublement, m., furniture, furnishings, set of furniture.
ami, m., **—e**, f., friend; **mon —**, my dear.
amitié, f., friendship.
amour, m., love.
amoureux, enamored; **devenir —**, fall in love.
amuser, amuse.
an, m., year.
ancien, old.
animal, m., beast.
année, f., year.
antique, antique.
apercevoir, notice.
aphorisme, m., adage.
appartement, m., apartment, suite of rooms.
appartenir, belong.
appeler, call.

apprendre, teach, inform.
apprêter, prepare; **s'—**, get ready.
après, after, next.
aptitude, f., inclination, taste.
arc, m., bow.
archevêque, m., archbishop.
argent, m., money.
arrêter, stop.
arriver, arrive.
art, m., art.
artiste, m., artist.
asseoir (s'), sit down.
assez, enough.
assombrir, darken; **s'—**, become gloomy.
attaché, m., attaché.
attendre, expect.
attendrir, touch, move.
attendrissement, m., tenderness.
au, to the.
augmenter, increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, beforehand.
aussi, also; **— . . . que**, as . . . as.
autour, autour de, around.
autre, other; **—ment**, otherwise.
avancer, advance.
avant, before; **— que**, before.
avare, stingy, penurious.
avec, with.
avocat, m., attorney.
avoir, have; **il y a**, there is, there are.
avouer, confess.
avril, m., April.

B

bail, m., lease.
banquier, m., banker.
bas, low; **en —**, downstairs.
bas, m., stocking; **— -bleu**, blue-stocking (literary woman).
beau, beautiful.
beaucoup, much, very well.
beau-père, m., father-in-law.
besogne, f., work.
besoin, m., need.
belle-mère, f., mother-in-law.
bibelot, m., trinket.
bien, quite, very, fully, clearly, many.
bientôt, soon.
billet, m., bill.
blâmer, blame.
bleu, blue.
bon, good.
bonheur, m., happiness.
boucle, f., curl, lock.
boulevard, m., boulevard.
bourgeoisie, f., middle class; **grande —**, upper middle class.
bourse, f., purse.
bras, m., arm.
brave, fine, worthy.
bravo! good!
bronze, m., bronze.
bruit, m., report, rumor.
budget, m., budget.
bureau, m., desk.

C

ça, that; **ah —!** now then!
cabinet, m., office.
cacher, hide.
cadre, m., frame.
caisse, f., bank.
calcul, m., calculation.
calèche, f., calash.
calmant, m., sedative.
calmer, quiet.
campagne, f., country.
canapé, m., sofa.
capable, capable.
capacité, f., ability.
caquet, m., idle talk.
car, for.
caractère, m., character, spirit.
carnet, m., notebook.
carte, f., card.
casser, break.

cause, f., cause.
causer, talk.
ce, this, it, he.
ce, cet, cette, ces, this, these; — . . . **ci**, this.
céder, give, leave.
cela, that; **c'est** —, that's it.
celui, celle, ceux, that, that one.
cent, hundred.
cependant, nevertheless.
cercle, m., club.
certain, certain.
certes, certainly.
cesser, cease, stop.
chacun, each one.
chambre, f., room.
champignon, m., mushroom.
changer, change; — **de**, change.
chanter, sing.
chapeau, m., hat.
chaque, every.
charger, charge; **se** —, take charge.
charmant, charming.
charme, m., charm.
chasse, f., hunt, hunting.
chef, m., head.
cheminée, f., fireplace, mantel.
cher, dear.
chercher, look for.
cheval, m., horse; **à** —, on horseback.
cheveu, m., hair.
chez, at, at the house of, to the house of, with.
chiffre, m., figure.
choisir, select.
chose, f., thing; **quelque** —, something.
chuchotter, whisper.
chut! hush!
ciel, m., heaven.
cigale, f., grasshopper.
cigare, m., cigar.
cinq, five.
cinquante, fifty.
clair, clear.
cœur, m., heart.
coiffer (se), dress one's hair.
coiffeur, m., hairdresser.
coiffure, f., way of fixing the hair.
colère, f., anger.
collection, f., collection.
colon, m., planter, colonist.
combien, how many.
commandite, f., limited partnerships.
comme, how! as.
commencement, m., beginning.
commencer, commence.
comment, how?
commerce, m., commerce.
commercial, commercial, business.
commis, m., clerk.
commun, ordinary.
comparer, compare.
composer, compose; **se** —, consist.
comprendre, understand.
comptabilité, f., bookkeeping.
compter, count, count upon.
comte, m., count.
concilier, conciliate.
conditionné (with **bien**), in a good condition.
conduire, accompany, lead.
conférence, f., lecture.
confiture, f., preserve-making.
confondre, confuse.
confus, confused.
connaître, recognize, know.
conseil, m., advice.
conseiller, advise.
consentement, m., consent.
console, f., bracket, console.
consultant, consulting.
consultation, f., consultation.
content, pleased.
continuer, continue.
contraire, m., contrary.
convenir, agree, be proper, become, suit.

conversation, f., conversation.
conviction, f., conviction.
coquetterie, f., affectation.
corde, f., string.
corsage, m., body (of a dress).
coude, m., elbow.
coulisse, f., side scenes; **dans la —**, behind the scene.
coup, m., blow; **— d'œil**, glance, look; **— de coude**, push with the elbow; **pour le —**, this time.
courage, m., courage.
courant, m., course, run; present, current.
courir, run, go.
cours, m., course of lectures.
cousine, f., cousin.
coûter, cost.
couturière, f., dressmaker.
craindre, fear.
créature, f., creature.
créer, create.
crédit, m., credit, account.
crétin, m., idiot.
croire, believe, think.
croisée, f., window.
curieux, curious.

D

dans, in.
de, of, from, in, for, to, with, than.
déchirer, tear up.
décider, decide; **se —**, decide.
décorer, decorate.
dedans, within; **en —**, in imagination.
défaire, rid; **se — de**, get rid of.
défaut, m., fault.
déjà, already.
déjeuner, m., breakfast.
délasser, divert.
délicieux, delightful.
demain, to-morrow; **c'est — le 15**, to-morrow is the 15th.
demande, f., request.
demander, ask.
demi, half; **à —**, half; **— -heure**, f., half-hour.
dépasser, exceed.
dépendant, dependent.
dépendre, be dependent.
dépense, f., outlay, expense.
dépenser, spend.
dépensier, m., spendthrift.
depuis, from, for; **— que**, since.
dernier, last.
des, of the, some.
dès que, when.
désireux, desirous.
désolé, broken-hearted.
dessiner, lay off.
détail, m., detail.
détourner, turn aside, drive back.
détruire, destroy.
dette, f., debt.
devant, before.
devenir, become.
deviner, guess, see through.
devoir, owe, must; **il doit venir**, he is to come.
dévouement, m., devotion.
dévouer, devote.
Dieu, m., God; **mon —, bon —**, good gracious! great heavens!
différent, different.
difficile, difficult.
digne, worthy.
dinde, f., turkey.
dîner, m., dinner.
dire, say, tell, express, consider; **vouloir —**, mean.
dissiper, dissipate, scatter.
distinction, f., distinction.
distingué, distinguished.
domestique, m., servant.
donc, then, pray, therefore, accordingly, really.
donner, give.
dot, f., dowry.
doter, portion, give a dowry to.

doute, m., doubt.
douter, doubt; **se —**, suspect.
douze, twelve.
droit, upright; m., right, privilege.
droite, f., right, right hand; **à —**, on the right.
du, of the, on the.

E

éclater, cry out, burst out.
écolière, f., schoolgirl.
économe, economical.
économie, f., economy, thrift.
écouter, listen to.
écrire, write; **de quoi —**, something to write with.
écurie, f., stable.
éducation, f., education.
effacer, scratched out.
effet, m., bill, effect; **se faire l'— de**, seem to one's self like.
égal, m., equal.
eh, oh.
élégance, f., elegance.
elle, she, it, her.
embarras, m., embarrassment.
embarrasser, embarrass.
embellir, beautify.
embourber, bemire; **s'—**, put one's foot in it.
embrasser, kiss, take up.
embrasure, f., recess.
ému, moved, affected.
en, on, in, by, while, as.
en, some, with it, of it.
encaisser, collect.
encore, yet, still.
endormir, lull to sleep; **s'—**, go to sleep.
enfant, m., boy.
enfin, finally, after all.
enlever, take away, remove, deprive.
ennuyeux, tiresome.
énormément, enormously.
ensemble, together.
entasser, pile up.
entendre, hear, listen to, understand, agree; — **chanter**, listen to singing.
enthousiasme, m., enthusiasm.
entre, in, between.
entrer, enter, come.
entrevue, f., interview.
enveloppe, f., envelope.
envie, f., desire.
envoyer, send; — **promener**, send about one's business.
éperdu, aghast, losing one's head.
épouser, marry.
épouvanter, scare.
erreur, f., mistake.
espérer, hope.
espionnage, m., spying.
esprit, m., mind, intellect, soul.
essuyer, wipe; **s'—**, dry, wipe.
établir, make out.
établissement, m., establishment.
étage, m., story.
étagère, f., whatnot, bookcase.
état, m., calling.
été, m., summer.
étonnant, astonishing.
étonner, astonish.
étranger, foreign.
être, be; — **de**, belong to.
étude, f., study.
examiner, examine.
excellent, excellent.
exceptionnel, exceptional.
exemple, m., example; **par —**, bless me! upon my word! the idea!
expliquer, explain; **s'—**, explain one's self.
exprès, on purpose, purposely.

F

fabrique, f., factory.
fabriquer, manage a factory, make.

face, f., face.
facile, easy.
façon, f., way.
faïence, f., crockery ware.
faire, make, cause, do, make off, have; — **une visite**, pay a visit; — **venir**, send for; — —, have made; — **entrer**, invite in.
fait, m., point; **au** —, in fact.
falloir, be necessary, must; **il faut**, it is necessary; **il ne faut pas . . . qu'Henriette**, Henriette must not.
familier, familiar.
famille, f., family.
faute, f., fault.
faux, trifling, petty.
femme, f., wife, woman; — **de chambre**, chambermaid.
fenêtre, f., window.
fête, f., festivity.
fier, proud.
figure, f., face.
figurer (se), imagine.
filer, fly.
filet, m., chine.
fille, f., daughter; **tu es bien ma** —, you are my true daughter, you are just like your mother.
fils, m., son.
fin, sharp.
finance, f., finance.
finesse, f., sharpness, cleverness; **d'une** —, sharp, shrewd.
fixer, settle, appoint, set.
flatteur, m., flatterer; flattering, complimentary.
fleur, f., flower.
foi, f., faith; **ma** —! upon my word!
fois, f., time; **une** —, once.
fort, stout, large; very.
fortune, f., fortune, means.
fourmi, m., ant.
fourmilière, f., ant-hill.
frais, m. pl., expenses; **sans les** —, clear of expenses.
franc, m., franc (French coin).
franc, frank, sincere.
franchement, frankly.
frémir, shudder.
froissement, m., clashing, friction.
front, m., brow, forehead.
fumer, smoke.

G

gabejie, f., swindle, humbug.
gagner, earn.
gaiement, gayly.
gaîté, f., gayety.
gala, m., festivity, gala.
galanterie, f., gallantry.
galoper, gallop.
garantie, f., security.
garçon, m., boy.
garder, guard.
gare! clear the way! look out!
gaspiller, waste.
gauche, left, left-handed, awkward; **à** —, on the left.
gendre, m., son-in-law.
général, general.
généreux, generous.
genou, m., knee.
genre, m., style, method.
gens, m. pl., people, servants.
gentil, sweet.
glace, f., mirror.
goût, m., taste; **de mon** —, to my taste.
gouvernement, m., rule, control.
grainetier, m., seedsman.
grand, great, heavy.
grand'mère, f., grandmother.
gratuit, gratuitous.
gré, m., pleasure; **savoir** — **à**, thank, be grateful to.
gros, fat.
guère, hardly.

H

habana, m., Havana (cigar).
habile, clever.
habiller, dress.
habit, m., coat, dress coat.
habiter, live in.
habitude, f., habit.
haut, aloud.
hein! hey!
héroïsme, m., heroism.
héros, m., hero.
hésitation, f., hesitation.
hésiter, hesitate.
heure, f., hour; **à quatre —s**, at four o'clock; **à la bonne —**, well and good! **tout à l'—**, presently, just now.
heureusement, fortunately.
heureux, happy.
hier, yesterday.
hiver, m., winter.
homme, m., man.
honnête, honest, clever.
honneur, honor.
honorablement, honorably.
honorer, honor.
horizon, m., horizon.
horreur, f., horror.
hôtel, m., house; **— des ventes**, auction house.
housse, f., cover (for chairs, etc.).
huit, eight.
hypothèque, f., mortgage.

I

ici, here; **d'ici**, from now.
idée, f., idea.
il, he.
illuminer, light up; **s'—**, light up.
illusion, f., illusion.
imbécile, m., fool.
imiter, imitate.
immoral, immoral.
impertinent, impertinent.
important, important.
impossible, impossible.
imprévu, unforeseen.
imprimer, print.
incognito, in disguise, incognito.
incroyable, incredible.
indignation, f., indignation.
indiscrétion, f., indiscretion.
industriel, m., manufacturer.
industrieux, industrious.
infirme, infirm.
inquiétude, f., anxiety.
inscrire, enter, make a note of.
insolent, insolent.
inspection, f., inspection.
instant, m., instant.
instinct, m., instinct.
intelligence, f., intelligence.
interdire, put under legal restraint.
interesser, interest; **s'—**, take an interest in.
interêt, m., interest.
interrompre, interrupt.
intime, intimate.
intimement, intimately.
invariablement, invariably.
inventaire, m., inventory.
inviter, invite.
irriter, irritate.

J

jamais, ever; **ne . . . —**, never.
janvier, m., January.
jardinière, f., flowerpot.
jaune, yellow.
jeune, young.
jeunesse, f., youth.
jobard, m., fool, ninny.
joie, f., joy.
joindre, add.
joli, pretty, sweet.
jour, m., day.
journée, f., day, course of a day.
juge, m., judge.

juillet, m., July.
jurer, swear to.
jusque, to, up to, even to.
juste, accurate, comprehending, right.
justement, just.
justifier, justify, prove.

L

là, there.
labeur, m., work, toil.
labourer, plow.
laid, ugly.
laisser, leave.
langage, m., language.
le, so.
lendemain, m., day after.
lequel, laquelle, which.
lettre, f., letter.
leur, their, to them.
lever, lift; **se —**, rise.
lieu, m., place; **au — de**, instead of.
lire, read.
littérature, f., culture, literature.
livre, m., book; **grand —**, ledger.
livre, f., franc.
locataire, m., renter.
loge, f., box (in theater).
loger, lodge.
loi, f., law.
longtemps, a great while, long time; **tu as pour —**, shall you be long?
louer, rent.
louis, m., louis (old French coin).
loyer, m., rent.
lui, to him, him; **— -même**, himself.
lustre, m., ornament.

M

madame, f., Mrs., mistress.
mademoiselle, f., Miss.
main, f., hand.
maintenant, now.
mais, but, why.
maison, f., house, firm.
mal, bad, badly, poorly; **—**, m., injury.
maladresse, f., awkwardness.
maladroit, awkward.
malaisé, difficult.
malentendu, m., misunderstanding.
malheur, m., misfortune.
maman, f., mamma.
manger, eat, squander away, consume.
manière, f., manner.
manquer, be lacking, break off; **faire —**, spoil.
manufacture, f., manufactory.
mari, m., husband.
mariage, m., marriage.
marier, marry, marry off; **se —**, get married.
marmotter, mumble.
marron, m., chestnut.
martyr, m., martyr.
matin, m., morning.
mauvais, bad, poor.
meilleur, better; **mon —**, my best.
même, same, even.
mémoire, f., memory.
mendier, beg.
mener, take.
merci! thanks!
mère, f., mother.
merveille, f., marvel; **à —**, marvelously well.
mésalliance, f., misalliance.
mesquin, stingy, close.
métamorphoser, change.
métaphysique, f., metaphysics.
mettre, put, put on; **se —**, sit down, begin.
meuble, m., furniture.
meubler, furnish.
meurtre, m., murder, botch.
Midi, m., Southern railway; noon.
mien (with article), mine.
mieux, better.
mille, m., thousand.

million, m., million.
millionnaire, m., millionaire.
ministre, m., minister.
minute, f., minute.
misérable, m., wretch.
modèle, m., model, example.
modeste, modest, unassuming.
moi, me.
moins, less; **de —**, less; **au —**, at least.
mois, m., month.
moitié, f., half.
moment, m., moment.
mon, my.
monde, m., world, society; **tout le —**, everybody.
monsieur, m., Mr., gentleman.
monstre, m., monster, 'witch.'
montre, f., watch.
montrer, show, display.
moquer (se), make fun of.
mot, m., word.
mouler, mold, draw up.
mourir, die.
moyen, m., means, method.
mystère, m., mystery.

N

natal, native.
ne . . . pas, not.
nerveux, nervous.
net, entirely, short off.
niais, m., simpleton.
nid, m., nest.
noble, of noble birth.
noblesse, f., nobility.
nom, m., name.
non, no.
Nord, m., Northern railway.
notre, nos, our.
nous, we, us, to us.
nouveau, new.
novice, inexperienced.
nuance, f., shade, modulation.
nuit, f., night.

O

objet, m., object.
obligation, f., bond.
obole, f., mite.
occuper, occupy; **s'—**, attend to.
œil, m., eye.
œuf, m., egg.
œuvre, f., performance.
offrir, offer.
omnibus, m., omnibus, 'bus.
on, one, people, you, they.
opéra, opera house, opera.
opération, f., transaction.
or, now.
orage, m., storm.
original, original.
oser, dare.
oserai-je, might I?
où, when, on which, where.
oublier, forget.
Ouest, m., Western railway.
oui, yes.
outre (en), besides.
ouvert, open.
ouvrage, m., work, job.
ouvrir, open.

P

paiement, m., payment.
panneau, m., panel.
papa, m., papa.
papier, m., paper.
par, by, per, during, in.
paraître, appear.
parapluie, m., umbrella.
parbleu! well!
parc, m., park.
parce que, because.
pardon, m., pardon, excuse me!
pareil, alike.
parent, m., relative, parent.
paresseux, lazy.
parfait, perfect, splendid.
parler, speak; **parlé**, aloud.
parole, f., word.

part, f., side; **à —**, aside.
partibus (in) (Lat.), by courtesy.
partie, f., part.
partir, start.
partout, everywhere.
pas, any, no, not; **ne . . . —**, not.
passer, pass, spend; **se —**, take place, go off, pass off.
passion, f., passion, favorite.
payable, payable.
payer, pay off.
pauvre, poor.
pédant, pedantic.
peine, f., trouble.
pendant, during, for.
pendule, f., clock.
penser, think.
pension, f., boarding school.
pensionnaire, f., schoolgirl.
percheron, m., dray horse.
perdre, ruin, lose.
père, m., father.
permettre, permit.
personnage, m., character, dramatis persona.
personne, f., person; **ne . . . —**, nobody.
petit, little, young, dear; **elle voit —**, she has narrow views.
peu, m., trifle; **un —**, rather.
peur, f., fear; **faire —**, frighten; **avoir —**, be afraid.
peut-être, maybe, perhaps.
phalange, f., host.
physionomie, f., look, appearance.
piano, m., piano.
Picarde, f., native of Picardy.
pilier, m., haunter.
place, f., position.
placement, m., investment.
placer, place.
plaider, plead.
plaire, please.
plaisir, m., pleasure.
plein, full.
pleurer, weep.
pluie, f., rain; **jour de —**, rainy day.
plus, more, besides, no more; **ne . . . —**, no longer.
poésie, f., poetry.
porcelaine, f., china.
porte, f., door; **les portes et fenêtres**, door and window tax.
porter, carry; **— sur les nerfs**, grate on the nerves.
portrait, m., picture.
possible, possible.
pour, for, to, in order to.
pourquoi, why.
pourtant, however.
pousser, run up (at auction).
pouvoir, can, may.
précis, exact.
précisément, precisely, exactly.
préjudice, m., prejudice.
premier, first.
prenable, easily taken.
prendre, take, assume.
près de, near.
présenter, present; **se —**, present one's self.
prêt, ready.
prêt, m., loan.
prétendu, m., intended, future husband.
prêter, lend; **s'y —**, take to it.
prêteuse, f., lender.
prétexte, m., pretext.
preuve, f., proof.
prévenir, prevent.
prier, beg.
prière, f., request, intercession.
prix, m., price.
probablement, probably.
probité, f., honesty.
profession, f., profession.
profond, deep.
promener, take out.
promettre, promise.
propos; **à —**, by the way.

prudence, f., prudence.
puis, then.
puisque, since.
pur, pure.

Q

quand, when.
quant à, as to.
quart, m., quarter.
quatorze, fourteen.
quatre, four.
que, that, what, whom, as, than, how; **ne . . . —**, only.
quel, what, what a.
quelque, some.
quelqu'un, m., some one, somebody.
qui, who, which, that; **à —**, to whom?
quinze, fifteen.
quittance, f., receipt.
quoi, what.

R

rabattre, lower; **lui — son caquet**, snub her pride, make her shut up.
raison, f., reason; **avoir —**, be right.
ramasser, take up.
rapporter, refer, bring in; **rapporte-t'en donc à moi**, you may trust that to me.
rare, rare.
recette, f., receipt.
recevoir, receive.
réconcilier, reconcile.
reconnaître, acknowledge.
recorder, rehearse; **se —**, concert with, plan with.
recueillir, gather.
reculer, defer, extend.
récuser (se), excuse one's self.
réduire, reduce; **se —**, be reduced.
refuser, refuse; **il n'y a pas à —**, there's no refusing.
regarder, look at, look, regard; **regarde le spectacle**, look to see what the piece is.
regret, m., regret.
regretter, regret.
reine, f., queen.
rejeter, cast aside.
remarquer, notice.
remettre, put back.
remuer, handle.
rencontrer, meet.
rendre, render, pay.
renseignement, m., information.
rente, f., yearly income.
rentrer, come in.
renvoyer, send back.
repeindre, repaint.
répondre, reply.
réponse, f., reply.
repos, m., rest.
reprendre, take again.
reproche, m., reproach, charge.
reprocher, reproach.
réserve, f., reservation.
ressembler, resemble.
rester, remain, be, stop.
résumer, sum up; **se —**, sum up.
réticence, f., reserve.
retirer, retire, withdraw; **se —**, retire.
retourner, return; **se —**, turn around.
retraite, f., retiring.
réussir, succeed.
rêve, m., dream.
revenir, come back.
rez-de-chaussée, m., ground floor.
riche, rich.
ridicule, ridiculous.
rien, nothing; **— que**, merely; **pour un —**, as soon as not.
rieuse, f., laugher.
riposte, f., sharp reply.
rire, laugh.
robe, f., gown, dress.
rôle, m., rôle, part.
rompre, break off.
rosière, f., girl who gets the good-conduct prize.
rôtir, roast.

rouge, red.
royalement, royally.
ruine, f., ruin.

S

sacrifier, sacrifice.
saint, noble.
salon, m., parlor.
saluer, bow.
sans, without.
savoir, know, know how; **à —**, to wit, namely.
Saxe, f., Saxony; **porcelaines de —**, Dresden china.
scène, f., scene.
science, f., science.
sec, dry; **à —**, dry, exhausted.
second, second.
séduit, captivated.
seigneur, m., lord.
sembler, seem.
sens, m., sense.
sentir, feel; **se —**, feel.
sérieux, serious.
serré, close, close-fisted.
serrer, clasp.
service, m., service.
servir, serve, be of use.
seulement, only.
si, so, if; **si ! si !** yes, but you must.
sien (with article), his.
signer, sign.
signifier, mean.
simple, simple.
simplement, simply.
singulier, singular, odd.
six, six.
société, f., society; **— de prêt**, loan society.
soigner, care for.
soir, m., evening.
soit, say, or.
soixante, sixty.
soleil, m., sun; **grand —**, hot sun.
solide, solid.
son, sa, ses, his, her, its.
sonner, ring for.
Sorbonne, f., the seat of the University of Paris.
sortie, f., departure.
sortir, depart, retire, leave, go out.
sou, m., cent.
soupçon, m., suspicion.
sourire, smile.
sous, under.
souscrire, subscribe.
soussigné, the undersigned.
souvent, often.
spectacle, m., play, piece.
statue, f., statue.
stupéfait, astonished, stupefied.
suffire, be sufficient.
suivre, attend.
sujet, m., subject.
superbe, splendid.
superlativement, first-rate.
supplier, beg.
sur, on, in, about.
sûr, sure.
sûreté, f., security.
surtout, above all.
système, m., system.

T

table, f., table.
tableau, m., painting, picture.
tâche, f., task.
tâcher, try.
tact, m., tact.
taille, f., figure.
talent, m., talent.
tant, so much; **— que**, as long as.
tapisserie, f., tapestry, needlework.
tard, late.
tasse, f., cup.
te, you, to you.
teint, m., color; **bon —**, lasting, fast colors.
tel, such.

temps, m., time; **n'avoir que le —**, have just time enough.
tendre, tender.
tendre, extend, tender.
tenez! now then!
tenir, keep, hold; **— à**, take stock in, favor, be careful about.
terme, m., term, quarter.
terminer, end.
terre, f., land, estate.
tête, f., head, wits; **où donner de la —**, which way to turn.
thé, m., tea.
tiens! well! indeed!
timbre, m., postmark.
tirer, free from, relieve of, draw.
toilette, f., dress.
ton, m., tone.
ton, your.
tôt, soon.
total, m., total amount.
toujours, always.
tour, m., turn.
tourbillon, m., whirlwind.
tourner, turn, incline.
tout, all, quite, already, everything; **— à coup**, all at once; **— à l'heure**, presently, just now; **pas du —**, not at all; **tous deux**, both.
tra, tra, tra, trot, trot, trot.
trahison, f., piece of treachery.
train, m., manner, train; **d'un — de poste**, at post haste.
traiter, treat.
trancher, decide; **— le mot**, speak out, say the word.
tranquille, quiet.
travail, m., work, effort.
travailler, work.
travers, m., breadth; **au — de**, through.
travestir (se) disguise one's self, pass one's self off.
trente, thirty.
très, very.
trésor, m., treasure.
trois, three.
tromper, deceive; **se —**, be mistaken.
trop, too.
troubler, trouble, disturb.
trouver, like, find, consider.
tu, thou, you.

U

un, une, one.
unir, unite.
user, use up, wear.
usurier, m., usurer.
utile, useful.

V

va, get out!
vain, vain, trifling.
valoir, be worth; **— mieux**, be better.
vendre, sell.
venir, come; **— de faire**, have just done.
vent, m., wind.
vente, f., sale.
verdure, f., green.
verglas, m., frost.
vérifier, verify.
vers, towards.
veuilliez (imperative of **vouloir**), please.
vie, f., life.
vieux, vieil, old.
ville, f., city.
vingt, twenty; **— -cinq**, twenty-five; **— -deux**, twenty-two; **— -trois**, twenty-three.
visite, f., visit.
vite, quickly.
vivement, quickly, excitedly.
voici, here is, here are, there are.
voilà, see here, that is, there are.
voir, see.
voisin, neighboring.
voisine, f., neighbor.
voix, f., voice.
volontiers, willingly.

volume, m., volume.
vouloir, wish, want, like; — **bien**, be willing; **Dieu veuille**, God grant.
vous, you, to you; — **-même**, yourself.
voyez! well!
vrai, true.
vue, f., view, sight.

Y

y, to it, in it; there.

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & CO., NORWOOD, MASS.

Text-Books in French

FIRST LESSONS

Syms's First Year in French	$0.50
Syms's Second Year in French	1.00
Syms's Third Year in French	1.20
Fasquelle's Introductory French Course	.65
Bullet's First Lessons in French	.50
Dreyspring's Easy Lessons in French	.60
Worman's First French Book	.40
Worman's Second French Book	.40

METHODS

Muzzarelli's Academic French Course. First Year and Second Year. Each	1.00
Duffet's New French Method. (Hennequin)	1.20
Fasquelle's French Course	1.35
Gastineau's Conversation Method with the French	1.25
Languellier and Monsanto's French Course	1.45

READERS

De Fivas's Elementary French Reader	.52
De Fivas's Classic French Reader	1.05
Dreyspring's French Reader	.75
Fasquelle's Colloquial French Reader	.90
Worman's French Echo (Conversation)	.90

LITERATURE

Guerber's Contes et Légendes. Two Parts. Each	.60
Mairet's La Tâche du Petit Pierre. (Healy)	.35
Nodier's Le Chien de Brisquet. (Syms)	.35
Cremieux and Decourcelle's L'Abbé Constantin (François)	.35
Fontaine's Douze Contes Nouveaux	.45
Racine's Iphigénie. (Woodward)	.60
Duffet's French Literature	.72
Fenelon's Télémaque. (Fasquelle)	.90

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

Modern French Texts

Comprising Selected Stories and Readings, carefully edited and accompanied by adequate explanatory notes and vocabularies. They are designed to be used in connection with the study of French, and as an introduction to general French Literature. The series includes:

Contes et Légendes

By H. A. GUERBER, author of Myths of Greece and Rome, etc.

Part I—Linen, 12mo, 183 pages . . . . 60 cents
Part II—Linen, 12mo, 192 pages . . . . 60 cents

A collection of Fairy Tales and Legends told in such a pleasing way as to awaken the deepest interest and induce pupils to read to the end.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre

Arranged for Reading Classes by Edith Healy.

Boards, 12mo, 140 pages . . . . . 35 cents

This charming story appeared in 1887, and its immediate success was so great that it received the honor of coronation by the French Academy.

Nodier's Le Chien du Brisquet, and Other Stories

Edited for School Use by L. C. Syms, author of First, Second, and Third Years in French. Boards, 12mo, 111 pages 35 cents

A selection of popular French stories by well-known authors, suitable for use in the second or third year of the French course.

L'Abbé Constantin

A Comedy in Three Acts by HECTOR CRÉMIEUX and PIERRE DECOURCELLE. Adapted from the romance of Ludovic Halévy. Edited for school use by Victor E. François, Instructor in French in the University of Michigan.

Boards, 12mo, 111 pages . . . . . 35 cents

Douze Contes Nouveaux

Edited, with Notes and Vocabulary, by C. FONTAINE, Director of French and Spanish Instruction in Washington, D. C., High Schools. Boards, 12mo, 168 pages . . . 45 cents

A collection of selected tales from the writings of Theuriet, Blacke, Halévy, Rameau, Chotel, Véron, Chènevière, France, Coppée, and Arène.

Racine's Iphigénie

Edited by Benjamin Duryea Woodward, B. ès L., Ph.D., of the Department of Romance Languages and Literatures in Columbia University. Cloth, 12mo, 198 pages . . . 60 cents

---

Copies of the Modern French Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

MUZZARELLI'S

Academic French Course

By ANTOINE MUZZARELLI

Author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

The Academic French course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Other important features receiving special attention are: (1) the phonetics of the language, reproducing French sounds with their English equivalents; (2) the conjugation of the regular verbs with a different object after each person; (3) the use of adjectives and pronouns with all their changes in gender, number, and person; (4) lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France; (5) French-English vocabularies, English-French vocabularies, and a complete general index in both books of the course.

Academic French Course—First Year, - -	$1 00
Key to the same, - - - - -	1 00
Academic French Course—Second Year, - -	1 00
Key to the same, - - - - -	1 00

Copies of any of the above books of Muzzarelli's Academic French Course will be sent to any address prepaid on receipt of price, by the publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

Text-Books in German

METHODS

Edgren and Fossler's Brief German Grammar	$0.75
Ahn's German Grammar	.70
Bernhardt's Deutsches Sprach- und Lesebuch. Parts I. and II. Each	1.10
Dreyspring's Easy Lessons in German	.60
Dreyspring's Cumulative Method	1.20
Keller's First Year in German	1.00
Keller's Second Year in German	1.20
Worman's First German Book	.30
Worman's Second German Book	.40
Worman's Elementary German Grammar	1.00
Worman's Complete German Grammar	1.40

READERS

Eclectic German Readers

German Primer (Deutsche Fibel)	.20
German First Reader (Erstes Lesebuch)	.25
German Second Reader (Zweites Lesebuch)	.35
German Third Reader (Drittes Lesebuch)	.42
German Fourth Reader (Viertes Lesebuch)	.60
German Fifth Reader (Fünftes Lesebuch)	.72
German Script Primer (Schreib und Lesefibel)	.20
German First Book (Erstes Schulbuch)	.20
German Primer and First Reader (Fibel und Erstes Lesebuch)	.20
German Advanced Fourth Reader (Höheres Viertes Lesebuch)	.60
Dreyspring's First German Reader	.60

LITERATURE

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur	.75
Bernhardt's Litteraturgeschichte	.75

Modern German Texts: Carefully selected with regard to interest and style, and supplied with notes, vocabularies, etc. Price List of these texts furnished on application.

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Eclectic Series of German Readers

Eclectic German Primer. (Deutſche Fibel)	$0.20
Eclectic German First Reader. (Erſtes Leſebuch)	.25
Eclectic German Second Reader. (Zweites Leſebuch)	.35
Eclectic German Third Reader. (Drittes Leſebuch)	.42
Eclectic German Fourth Reader. (Viertes Leſebuch)	.60
Eclectic German Fifth Reader. (Fünftes Leſebuch)	.72

Eclectic German Script Primer. (Schreib und Leſefibel)	.20
Eclectic German First Book. (Erſtes Schulbuch)	.20
Eclectic German Primer and First Reader. (Fibel und Erſtes Leſebuch)	.20
Eclectic German Advanced Fourth Reader. (Höheres Viertes Leſebuch)	.60

The above books constitute a complete and well graded series of German Reading Books for American Schools, and, in addition, embrace a thorough course in German language lessons, composition, translation exercises, script, etc. The reading material of the books is abundant, admirably selected, and carefully graded throughout. The primary books are filled with entertaining stories and dialogues which children will be eager to read because of the interest they excite. The higher books contain selections from the best German and German-American literature in poetry and prose. All the books of the series are beautifully illustrated, including in the Fifth Reader portraits of the leading German authors represented, and sketches of the lives of all.

Copies of the Eclectic German Readers will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

New Text-Books in German

Keller's First Year in German

Cloth, 12mo. 290 pages $1.00

Keller's Second Year in German

Cloth, 12mo. 388 pages 1.20

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best and shortest means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

Keller's Bilder aus der Deutschen Litteratur

By I. KELLER, Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

Linen, 12mo. 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language fits this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

Copies of any of the above books will be sent prepaid to any address, on receipt of the price, by the Publishers:

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Modern German Texts

The texts of this series have been carefully selected with regard to the interest of the story and the style of language. They are set in large, clear type, uniformly bound in specially designed flexible covers, and furnished at a moderate price.

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern $0.25
BERNHARDT. Im Zwielicht. Vol. I. 65
Im Zwielicht. Vol. II. 65
BERNHARDT. Freudvoll und Leidvoll 65
BERNHARDT. Es War Einmal 65
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen
Edited by A. W. Spanhoofd 25
FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35
HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt 30
HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25
LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50
RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins 60
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler 30
RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30
SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt 45
SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith 25
SEIDEL. Der Lindenbaum, and Other Stories.
Edited by Ernst Richard 25
SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman 25
SEIDEL. Leberecht Hünchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt 50
SPYRI. Rosenresli, and Der Toni Von Kandergrund 25
STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz 25
STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer 25
VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein . 35
ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

Sent, prepaid, to any address on receipt of price.

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

Germania Texts

Edited by A. W. SPANHOOFD

These Texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of ten cents.

The series embraces the following works:

1. Bürgers Lenore. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT'S celebrated essay.
2. Vergleichung Goethes und Schillers; Lessings und Herders. G. G. GERVINUS.
3. Klopstocks Bedeutung fur sein Zeitalter. C. L. CHOLEVIUS.
4. Reineke Fuchs. H. KURZ.
5. Die Krönung Josefs II. GOETHE. With Notes.
6. Lessings Dramaturgie. G. G. GERVINUS. Lessings Minna von Barnhelm. H. KURZ.
7. Meier Helmbrecht. Dr. H. KHULL.
8. Wieland. From GOETHE'S Gedächtnisrede.
9. Wielands Oberon. H. KURZ.
10. Schiller's Lied von der Glocke. With Notes. A. W. Spanhoofd.
11. Matthias Claudius als Volksdichter. W. HERBST.
12. Schiller's Kraniche des Ibykus and Eleusische Fest. With Notes. A. W. Spanhoofd.

Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address, on receipt of the price (10 cents) by the Publishers:

American Book Company

NEW YORK • CINCINNATI • CHICAGO

DATE DUE

APR 0 7 1993

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

842.89
L516c
1898
Legouvé.
La cigale chez les fourmis.

WITHDRAWN OCCIDENTAL COLLEGE LIBRARY

STRATFORD & GREEN - BOOKSELLERS
642-44 SO. MAIN ST.
LOS ANGELES, CAL.

UL-311-195